

Sumario:

1. [Conferencias, congresos, seminarios, foros](#)
 - a. [Avisos](#)
 - b. [Convocatorias](#)
2. [Publicaciones](#)
 - a. [Convocatorias](#)
 - b. [Artículos, libros, revistas](#)
 - c. [Traducciones](#)
3. [Jornadas, veladas, actividades diversas](#)
4. [Becas y financiamiento de proyectos](#)
5. [Bibliotecas, centros de información/documentación](#)
6. [Maestrías, cursos, diplomados...](#)
7. [Grupos de investigación](#)
8. [Noticias diversas](#)

1. Conferencias, congresos, seminarios, foros

a. Avisos

- **Conferencia *Flamencos, azúcares y tortugas en Puerto Rico y el Caribe*, Universidad de Amberes, abril 19, 16:00 hrs.**

El **profesor emérito dr. Eddy Stols**, compartirá su reflexión sobre Flandes y el Caribe, en el marco de la ceremonia de apertura del convenio entre la Universidad de Amberes y la Universidad de Puerto Rico.

Durante la actividad, el Rector de la Universidad de Amberes **Francis Van Loon** y el Presidente de la Universidad de Puerto Rico **Antonio García Padilla** firmarán el Convenio de Intercambio para profesores, estudiantes y proyectos de investigación.

En este Convenio, apoyado desde el principio por la Sección de Español y la Facultad de Filosofía y Letras, participarán también en este momento otras tres facultades 1. Derecho, 2. Medicina, 3. Ciencias Exactas.

Para mayores informes así como el programa completo, dirigirse a:

Prof. dr. Miguel Norbert Ubarri Miguel.NorbertUbarri@ua.ac.be

Universiteit Antwerpen, Departement Letteren-Stadscampus, Prinsstraat 13, B-2000 Antwerpen. tel. +32 (0) 3 220 4573

- **Collegereeks “De Spaanse erfenis. Spanje en de Lage Landen in de zestiende eeuw”, Leerstoel: De Nederlanden in de wereld, Vrije Universiteit Brussel (VUB). Donderdag 13.00-15.00 uur.**

Docent: Raymond Fagel

Op 25 september 2006 is het precies 500 jaar geleden dat in Burgos onverwachts koning Filips de Schone van Castilië overleed. Deze in Brugge geboren Habsburgse heer der Lage Landen had via zijn huwelijk met een vooral als Johanna de Waanzinnige bekend staande Spaanse prinses de rechten op de Spaanse erfenis verworven. De intensieve contacten tussen de Lage Landen en Spanje zouden als gevolg van deze gebeurtenissen sterk toenemen en uiteindelijk via het rijk van keizer Karel V uitmonden in de Nederlandse Opstand onder Filips II.

In deze collegereeks zal er behalve aandacht voor de politieke geschiedenis van de betrekkingen tussen Spanje en de Lage Landen ook veel ruimte zijn voor de sociale, culturele en economische banden tussen beide gebieden.

- **Colleges aan de VUB, Leerstoel: De Nederlanden in de wereld. De Spaanse erfenis 2 “Een tijd van intensieve samenwerking: het rijk van Karel V”, 20 april, 13.00-15.00 uur Vrije Universiteit Brussel (VUB).**

Docent: Raymond Fagel

Ten tijde van Karel V gaan Spanjaarden en Nederlanders samenwerken in hetzelfde grote rijk. In dit college gaat het om de problemen en de mogelijkheden die daarbij onstonden. Te denken valt aan de opstand van de Comuneros, maar ook aan de militaire steun die beide gebieden elkaar verleenden. De eerste reis van de jonge Karel zal bijzondere aandacht krijgen.

Lugar: Vrije Universiteit Brussel, aula D 2.10. Pleinlaan 2, Bruselas (Elsene).

[Sumario](#)

- **Colleges aan de VUB, Leerstoel: De Nederlanden in de wereld. De Spaanse erfenis 3 “De gewelddadige breuk: Filips II en de Nederlandse Opstand”, 27 april, 13.00-15.00 uur Vrije Universiteit Brussel (VUB).**

Docent: Raymond Fagel

De machtsovername door Filips II zal het begin inluiden van een periode met grote problemen. Het college wil proberen om de Opstand te plaatsen binnen het kader van de betrekkingen tussen Spanje en de Lage Landen. Bijzondere aandacht zal er zijn voor de diverse Spaanse militairen die over het begin van de Opstand hebben geschreven.

Lugar: Vrije Universiteit Brussel, aula D 2.10. Pleinlaan 2, Bruselas (Elsene).

- **Conferencia Antonio Moro, Pintor de cámara de Carlos V, abril 27, 19 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Thera Coppens es autora de libros de historia. Publica regularmente artículos en *Museumtijdschrift Vitrine*, *Nouveau* y *NRC Handelsblad*.

Ciclo: España y Holanda, historia compartida

Idioma: neerlandés con traducción simultánea.

Hacia el año 1517 nació en el Oudegracht de Utrecht el hijo de un teñidor de lanas: Antonio Moro. Su talento fue descubierto durante la visita a Utrecht del emperador Carlos V y su fastuoso séquito. El Museo del Prado de Madrid honra la figura de Antonio Moro con una sala dedicada a su obra y sin embargo en Utrecht, su ciudad natal, es apenas conocido.

Thera Coppens, autora de una biografía sobre el pintor: *Antonio Moro, pintor de cámara de Carlos V*, nos ofrecerá una interesante visión de la vida de este artista acompañando su conferencia con imágenes.

Más información: Departamento de Cultura del Instituto Cervantes: 030 242 84 73.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, adutr@cervantes.es cultutr@cervantes.es
<http://utrecht.cervantes.es>

- **Conferencia Las literaturas mexicana y caribeña: un duelo/dueto, abril 27, 18:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

Dra. Rita De Maeseneer, profesora titular de literatura hispanoamericana, Universiteit Antwerpen.

Dr. Maarten Van Delden, associate professor, chairman of the Department of Hispanic Studies, Rice University (Houston), U.S.A.

A partir de las obras de dos escritores canónicos de la literatura hispanoamericana, Carlos Fuentes (México) y Alejo Carpentier (Cuba), y de dos escritores pertenecientes a la literatura hispana de Estados Unidos, el chicano Ricardo Aguilar Melantzón y el dominico-americano Junot Díaz, los conferenciantes discutirán los paralelos y las divergencias entre la literatura mexicana y la caribeña en lo que atañe a identidad cultural y migración.

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37
ingeborg.jongbloet@ua.ac.be <http://www.ua.ac.be/cms>

Sumario

- **Colleges aan de VUB, Leerstoel: De Nederlanden in de wereld. De Spaanse erfenis 4 “De lange duur: sociale en economische aspecten van de contacten tussen Spanje en de Lage Landen”, 4 mei, 13.00-15.00 uur Vrije Universiteit Brussel (VUB).**

Docent: Raymond Fagel

In dit college zal er vooral gekeken worden naar de ontwikkeling van de handel en de emigratie tussen beide gebieden. Te denken valt aan de wolhandel vanuit Spanje, de textielexport vanuit de Lage Landen, de aanwezigheid van Spaanse kooplieden in vooral Brugge en Antwerpen en de emigratie van vooral veel Nederlandse ambachtslieden naar Spanje.

Lugar: Vrije Universiteit Brussel, aula D 2.10. Pleinlaan 2, Bruselas (Elsene).

- **I Congreso Virtual de español como lengua extranjera: *La enseñanza del español en el siglo XXI, del 8 al 21 de mayo de 2006*, <http://www.congresoele.net>**

Entre el 8 y el 21 de mayo de 2006 se celebrará en Internet el I Congreso Virtual E/LE.

Información sobre el congreso: http://www.congresoele.net/info_intro.htm

Áreas temáticas: http://congresoele.net/info_areas.htm

Inscripción: http://siclingua.com/oficina_congreso/inscripcion.htm

- **Seminario de investigación del GRIAL / UCL: *Questionnements sur le développement en Amérique latine*, mayo 9, de 14 a 16:30 hrs. Université de Louvain-la-Neuve.**

Pr. Ricardo Salas Astrain, Universidad Cardinal Silva Henríquez (Chile).

Lugar: Université de Louvain-la-Neuve, Louvain-la-Neuve, Place Montesquieu, collège Leclerq, Leclerq 93.

Mayores informes: Groupe de Recherches Interdisciplinaires sur l'Amérique latine.

Direction: Pr. Isabel Yépez del Castillo, 1, Place des Doyens, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique, Tel : + (32) 10 47 3368 – 3367 / Fax : (32) 10 47 2805

grial@dvlp.ucl.ac.be <http://www.dvlp.ucl.ac.be/grial>

- **Conferencia *La poesía en la obra de Juan Rulfo (1917-1986). A los 20 años de su muerte*, mayo 9, 18:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

Marco Antonio Campos. Poeta, narrador, ensayista y traductor mexicano

Los cuentos y novela de Juan Rulfo, igual que la narrativa de Cortázar y de García Márquez, tienen un mundo que pertenece a la poesía: música e imágenes que se vuelven palabras y palabras hechas de música que dibujan imágenes. La obra de Rulfo es una admirable caja de sonidos. En Rulfo hay lo que se oye y lo que *se entreoye*. Olas de rumores, canciones lejanas, pisadas de caballos, el zumbido de la chuparrosa sobre el jazmín, voces que se ahogan, hilos de sollozos, murmullo monótono de plegarias, los quejidos de los muertos, llantos que provienen del sueño, ecos en todas partes. Sin el lenguaje coloquial y el lenguaje poético, que a menudo llegan a confundirse, no se explica la obra de Rulfo....

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37
ingeborg.jongbloet@ua.ac.be <http://www.ua.ac.be/cms>

Sumario

- **Presentación de la antología bilingüe *Más allá de mis manos* (México D.F., Colibrí, 2006).**

(Después de la conferencia arriba mencionada).

Siete poetas flamencos, nacidos entre 1936 y 1954, son traducidos al español por **Stefaan van den Bremt**, en colaboración con **Marco Antonio Campos**. Los poemas son de **Roland Joris, Stefaan van de Bremt, Leonard Nolens, Stefan Hertmans, Miriam Van hee, Luuk Gruwez y Benno Barnard**.

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37 ingeborg.jongbloet@ua.ac.be <http://www.ua.ac.be/cms>

- **Colleges aan de VUB, Leerstoel: De Nederlanden in de wereld. De Spaanse erfenis 5 “Kunstenaars en geleerden: de culturele contacten tussen Spanje en de Lage Landen”, 11 mei, 13.00-15.00 uur Vrije Universiteit Brussel (VUB).**

Docent: Raymond Fagel

Het is vanzelfsprekend dat er behalve politieke, sociale en economische contacten een zeer groot aantal culturele invloeden te bespeuren vallen. In dit college zal de aandacht uitgaan naar de wereld van Erasmus en Juan Luís Vives, en naar die van bijvoorbeeld Antonio Moro, Juan de Flandes en Jeroen Bosch.

Lugar: Vrije Universiteit Brussel, aula D 2.10. Pleinlaan 2, Bruselas (Elsene).

- **Coloquio GRIAL / UCL: *Autour de la pensée de Romero: balises pour le 21^e siècle latino-américain*, 12 y 13 de mayo. Université de Louvain-la Neuve.**

Invitados: **Pr. G. Bajoit**, UCL; **Pr. A.-M. Bidegain**, Florida State University; **Y. Carrier**, doctor en teología, Université Laval, Québec; **Pr. J.D. Durand**, Lyon III; **B. Duterme**, investigador del CETRI; **Pr. G. Fabry**, UCL; **Pr. R. Marin**, Université de Toulouse-le-Mirail; **V. Mendez**, Profesor del ILV, UCL; **Pr. P. Milos**, Universidad de Santiago y Universidad Alberto Hurtado, Chile; **Pr. M. Molitor**, UCL; **Pr. R. Salas Astrain**, Universidad Cardinal Silva Henríquez, Chile; **Pr. P. Sauvage**, FUNDP; **Pr. P. Servais**, UCL; **Pr. I. Yépez del Castillo**, UCL.

Lugar: Université de Louvain-la-Neuve, UCL. Louvain-la-Neuve, Place Blaise Pascal 1, Collège Erasme, Salle du conseil de la Faculté de philosophie et lettres.

Mayores informes: Groupe de Recherches Interdisciplinaires sur l'Amérique latine.

Direction: Pr. Isabel Yépez del Castillo, 1, Place des Doyens, 1348 Louvain-la Neuve, Bélgica, Tel : + (32) 10 47 3368 – 3367 / Fax : (32) 10 47 2805

grial@dvlp.ucl.ac.be <http://www.dvlp.ucl.ac.be/grial>



- **Conferencia *Modelos narrativos en el arte de contar de Alejo Carpentier*, mayo 18, 14:30 hrs., Universidad de Gante.**

Prof. dra Guadalupe Fernández Ariza (Universidad de Sevilla).

En el marco del programa Erasmus.

Informes: Prof. dr. Patrick Collard, Universiteit Gent, Vakgroep Romaanse Talen, Blandijnberg 2, B- 9000 GENT, tel. 32-(0)92644063 fax. --4163

Lugar: Universidad de Gante, aula 001B.

Sumario

- **Conferencia “De Spaanse erfenis. Spanje en de Lage Landen in de 16^e eeuw”, 23 mei, 20.00 uur., Vlaams-Nederlands Cultureel Centrum De Buren.**

Docent: Raymond Fagel

Leerstoel: De Nederlanden in de wereld

De Spaanse erfenis. Spanje en de Lage Landen in de 16^e eeuw

Dit jaar, op 25 september, is het precies 500 jaar geleden dat in Burgos onverwachts koning Filips de Schone van Castilië overleed. Deze in Brugge geboren Habsburgse heer der Lage Landen had via zijn huwelijk met een vooral als Johanna de Waanzinnige bekend staande Spaanse prinses de rechten op de Spaanse erfenis verworven. De intensieve contacten tussen de Lage Landen en Spanje zouden als gevolg van deze ontwikkeling sterk toenemen en uiteindelijk via het rijk van keizer Karel V uitmonden in de Nederlandse Opstand onder Filips II. Op dit college wordt een synthese gegeven van de voorafgaande vijf colleges aan de VUB.

Lugar: Vlaams-Nederlands Cultureel Centrum De Buren, Leopoldstraat 6, Bruselas.

[Sumario](#)

b. Convocatorias

- **XII Día de mexicanistas: *La música en México: de la tradición al “reguetón”*, Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad de Groninga, noviembre. Cierre de convocatorias finales de junio.**

Fecha: viernes 10 de noviembre de 2006

Lugar: Academiegebouw . Broerstraat 5, 9712 CP Groningen, Países Bajos.

Para quedar fiel a la línea que nos propusimos desde el primer Día de Mexicanistas, deseamos un enfoque multidisciplinario, variando los enfoques. Todos los temas son posibles.

Cada conferencia tendrá una duración de 25 minutos y habrá tiempo para las discusiones. Las lenguas utilizadas serán el español siempre que sea posible, y si no, el inglés. El Centro de Estudios Mexicanos se compromete a publicar cuanto antes las Actas de este simposio.

Más información:

Dra Catherine Raffi-Bérout, Centro de Estudios Mexicanos

Rijksuniversiteit Groningen, Oude Kijk in 't Jatstraat 26, 9712 EK Groningen

Tel: +31 50 363 58 83 / +31 50 363 58 50 (secretaría) Fax: +31 50 363 58 21

c.m.h.raffi-beroud@rug.nl mexico@let.rug.nl

<http://www.let.rug.nl/~dejonge/mexico/dia/>

<http://www.rug.nl/let/onderwijs/onderwijscentra/mexicostudiecentrum/index>



[Sumario](#)

- **XVII Congreso Internacional de ASELE: *Las destrezas orales en la enseñanza del español (L2-LE)*, Logroño (La Rioja-España), del 27 al 30 de septiembre. Fecha límite para el envío de propuestas: 15 de mayo.**

Organizan: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Universidad de La Rioja (UR) - Departamento de Filologías Hispánica y Clásicas

El uso competente de las destrezas orales constituye no sólo un objetivo fundamental en el transcurso del aprendizaje de una lengua extranjera, sino también una habilidad compleja que supone, además de poder comunicar necesidades, ideas y sentimientos a otras personas, interactuar lingüísticamente con ellas creando y negociando el sentido de la comunicación, condicionada por un conjunto de circunstancias contextuales y sociolingüísticas diversas. Por ello, partiendo del hablar como un rico proceso comunicativo en el que la expresión, comprensión e

interacción son planos intrínsecamente complicados, su tratamiento didáctico ha de ocuparse de los factores que condicionan su desarrollo, como el papel y la relación de los participantes, su situación comunicativa, las características propias de la comunicación oral (particular gramática y elementos extralingüísticos y gestuales), la pronunciación, las estrategias de la comunicación de las situaciones de interrelación verbal, etc. A todo ello se ha añadir otro elemento que no es de menor importancia en el proceso didáctico, como el de los procedimientos y criterios que han de ser tenidos en cuenta para su evaluación.

Líneas temáticas:

- La interacción oral.

- Roles del hablante y del oyente.
- Estrategias conversacionales (comprensión, expresión, cognición, cooperación, negociación, etc.).
- Planificación discursiva y evaluación de los intercambios comunicativos.
- Reglas del diálogo comunicativo.
- El discurso del profesor en el aula.
- Tratamiento de las destrezas orales en el aula.
- Formas y conductas de la interacción verbal en español.

- La enseñanza de la pronunciación.

- La subcompetencia fonética. Papel de la pronunciación en el aprendizaje del español L2-LE.
- Conocimientos fonéticos y fonológicos del profesor de español y su aplicación didáctica.
- Planificación de la enseñanza de la pronunciación.
- Tratamiento de la(s) norma(s) hispánica(s), los sonidos, la entonación.
- Técnicas y ejercicios para la enseñanza de la pronunciación del español.
- Las interferencias fonéticas (el ‘acento extranjero’, aspectos de lingüística contrastiva).

- La gramática del español hablado.

- Aspectos gramaticales y normativos del español coloquial.
- Gramática formal, gramática pragmática.
- Gramaticalidad, adecuación, comunicación.
- Modelos del español coloquial en los materiales didácticos.

- Estrategias verbales y extraverbales de la comunicación oral.

- Decir y querer decir, decir y hacer.
- El lenguaje gestual.

- La evaluación de la expresión oral y de la comprensión auditiva.

- Diferencias y niveles en la evaluación de estas destrezas.
- Qué evaluar y cómo evaluar.
- Evaluación continua y autoevaluación.
- Procedimientos de evaluación y tipos de pruebas.
- Calificación de las pruebas orales y el papel del evaluador.

Ponencias y mesa redonda:

Conferencias plenarias:

- J. Javier Mangado Martínez (U. de La Rioja)
- Judith Liskin-Gasparro (U. de Iowa, EE.UU)
- Enma Martinell Gifre (U. de Barcelona)

Mesa redonda:

- Fabián González Bachiller (U. de La Rioja)
- Raquel Pinilla Gómez, (U. Rey Juan Carlos)
- M^a Teresa Bordón (U. Autónoma de Madrid)

Normas para la presentación de comunicaciones y talleres: Quienes lo deseen podrán presentar una comunicación o un taller. Las comunicaciones, con una duración máxima de 20 minutos, seguidas por un coloquio de diez minutos, tendrán un contenido predominantemente teórico y deberán exponer resultados de investigaciones o reflexiones sobre los aspectos concretos de las líneas temáticas del presente congreso. La exposición de comunicaciones será de una por participante, si bien pueden figurar hasta dos personas como firmantes.

Los talleres, con una duración máxima de 45 minutos, tendrán un carácter eminentemente práctico (exposición de experiencias docentes, nuevos proyectos para la enseñanza de ELE, desarrollo de actividades didácticas, etc.). Asimismo, la realización de talleres se limita a uno por persona, pudiendo estar firmado por tres personas como máximo.

Las propuestas de comunicaciones y talleres serán examinadas y, en su caso, aprobadas para su presentación, por el Comité Organizador del Congreso. La fecha límite para el envío de dichas propuestas es el 15 de mayo de 2005. En ellas deberán detallarse los siguientes datos:

- Título.
- Especificación de su carácter: comunicación o taller.
- Nombre completo, dirección postal, teléfono, fax y correo electrónico del autor.
- Centro de trabajo.
- Resumen (máximo de 30 líneas) en el que se indique de la forma más clara y concreta posible el tema, los objetivos, las conclusiones del trabajo.
- Medios técnicos necesarios para su exposición.

Es condición imprescindible que tanto las comunicaciones como los talleres sean presentados por alguno de los firmantes de las propuestas aprobadas en su momento. En consecuencia, no se permitirá la lectura de las mismas por otras personas en su representación o por delegación de sus autores.

El mismo día de su intervención, los participantes entregarán a la presidencia de la mesa el texto definitivo para la publicación, impreso en DIN-A4, junto con su correspondiente archivo informático (Los formatos aceptados son: OpenDocument (.odt), Rich Text Format (.rtf), WordPerfect Document (.wpd) y Microsoft Word (.doc)) en disquete o CD. Dicho texto debe seguir las normas de edición que se detallan en el siguiente apartado.

Normas para la publicación en actas:

1. El texto definitivo de la comunicación o taller para la publicación tendrá una extensión máxima de diez páginas, incluidos materiales de apoyo (cuadros, esquemas, dibujos, etc.), notas y bibliografía.
2. Título. Centrado. Tipo y formato de letra: Times New Roman de 12 puntos, en negrita y mayúscula.
3. Nombre del autor o de los autores: Debajo del título, centrado y en Times New Roman de 10 puntos. Se recuerda que cada comunicación puede estar firmada por un máximo de dos personas y cada taller por un máximo de tres.
4. Centro de trabajo: Debajo del nombre del autor o de los autores, centrado y en Times New Roman de 10 puntos.
5. Cuerpo del texto.
 - 5.1. Alineación justificada.
 - 5.2. Comienzo después de dos retornos manuales.
 - 5.3. Tipo de letra: Times New Roman de 10 puntos.
 - 5.4. Espaciado interlineado de 1,5 líneas.

5.5. Citas breves (máximo de tres líneas): entrecorridas con comillas inglesas (" "). Si son más extensas aparecerán exentas, con sangrías de dos centímetros por cada lado y tipo de letra Times New Roman de 9 puntos.

5.6. Palabras destacadas y ejemplos en cursiva.

5.7. Si el texto se subdivide en apartados, éstos se deben numerar con cifras arábigas (Ej.: 1, 1.1., 1.2., etc.) y los subtítulos deben aparecer en negrita y tipo oración (Ej.: 1.2. Los trabalenguas como recurso didáctico).

5.8. Notas a pie de página en Times New Roman de 9 puntos, señaladas en el cuerpo del texto mediante números voladitos que figurarán siempre antes de los signos de puntuación.

5.9. Referencias bibliográficas entre paréntesis (Ej.: Calderón Campos, 1994: 80). Si se mencionan varios trabajos de un mismo autor, se añadirá una letra al año de publicación (2003a, 2003b).

5.10. Si se cita reiteradamente un diccionario, se utilizarán las siglas más frecuentes (Ej.: DRAE, DEA, etc.) y se explicará en nota a pie de página su desarrollo.

6. Bibliografía.

La relación de títulos citados aparecerá al final del trabajo tras el apartado titulado BIBLIOGRAFÍA (en mayúscula, negrita y 10 puntos) con el siguiente formato:

- APELLIDOS, Nombre: Título, Ciudad: Editorial, año.

En el caso de que no figure el nombre de autor en la obra, se citará por el nombre de su editor o coordinador, o de la institución que la publique.

Si aparecen en la portada los nombres de dos o más autores se detallarán según el formato siguiente:

- APELLIDOS, Nombre, y Nombre APELLIDOS: Título, Ciudad: Editorial, año.

- APELLIDOS, Nombre, Nombre APELLIDOS, y Nombre APELLIDOS: Título, Ciudad: Editorial, año.

Ejemplos:

MOLINER, María: Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 1966, 1967. 2 vols.

ALVAR EZQUERRA, Manuel, y Antonia María MEDINA GUERRA: Manual de ortografía de la lengua española, Barcelona: Bibliograf, 1995.

Si es un artículo:

- APELLIDOS, Nombre: «Artículo», Libro o Revista, t. (tomo), vol. (volumen), Ciudad: Editorial, año, páginas.

Ejemplo:

PUJOL, Josep M., y Joan SOLÀ: «Puntuació i tipografia», Ortotipografia: manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic, 2.^a ed., Barcelona: Columna, 1995, 69-129.

Si se trata de una referencia electrónica:

- En redonda, sin subrayar y encerrada entre ángulos.

Ejemplo: UNIVERSITE LAVAL (Canadá): Comment citer un document électronique ? [en línea] <http://www.bibl.ulaval.ca:80/doelec29.htm>

Comité organizador:

Presidencia: Enrique Balmaseda Maestu.

Vicepresidencia: María Isabel Martínez López.

Secretaría: Juan Antonio Martínez Berbel, Gemma Gómez Rubio, Fernando García Andeva.

Vocalías: Claudio García Turza, Fabián González Bachiller, J. Javier Mangado Martínez, Jesús Ramírez Martínez, M^a Pilar Najarro González (U. de La Rioja); Concha Martínez Pasamar, Carmen Blanco Saralegui, Ramón González Ruiz (U. de Navarra); Cayo Martín Cristóbal (Centro Cultural Hispano-Brasileño, U. de CU, Curitiba); Masu Nitta (U. de Kioto y Osaka), C. Vicente Fernández Cobo (U. de

Sangio-Kioto), Javier Martínez (U. de Kioto), Jacques Souveyroux (U. de Lyon), Kim Griffin (U. de Middlebury), Óscar García Agustín, Lise Sloth Rolandsen (U. Aalborg).

Inscripción y cuotas: Para asistir al congreso es imprescindible ser socio de ASELE. En caso de no serlo, la tarifa de inscripción de los no socios en el congreso incluye la cuota de la Asociación.

Cuotas:

Si la inscripción se hace antes del 30 de junio:

- Socios: 120 euros (Incluye Actas)
- No socios: 150 euros (Incluye Actas)
- Estudiantes y acompañantes: 50 euros (No incluye Actas)

Si la inscripción se hace después del 30 de junio:

- Socios: 140 euros (Incluye Actas)
- No socios: 170 euros (Incluye Actas)
- Estudiantes y acompañantes: 65 euros (No incluye Actas)

Los delegados de la Asociación están exentos del pago de inscripción.

La participación de los estudiantes será homologable por los créditos correspondientes.

Fecha límite para enviar propuestas de comunicaciones y talleres: 15 de mayo.

Forma de pago: Transferencia bancaria dirigida a:

Universidad de La Rioja.

Número de cuenta en el Banco Santander: 0049-6684-19-2116076478.

Se indicarán en el impreso bancario el nombre y los apellidos de la persona que se inscribe y, en su caso, la especificación “Congreso ASELE” o “Alta en ASELE”.

Rellenar el boletín de inscripción: <http://www.aselered.org/xviiicongreso/inscrip.pdf>, y enviarlo junto con la fotocopia de la transferencia bancaria, a la siguiente dirección:

Juan Antonio Martínez Berbel. Secretaría del Congreso de ASELE.

Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas. Edificio de Filologías.

C/ San José de Calasanz, s/n.

Universidad de La Rioja

Logroño, 26004

Alojamiento: Hoteles y residencias universitarias, consultar la página del Congreso.

Información, inscripciones y consultas:

Comité Organizador del XVI Congreso Internacional de ASELE congresoasele@unirioja.es

Tels.: +34 941 299 412 +34 941 299 411 +34 941 299 564

Fax: +34 941 299 419

<http://www.aselered.org/xviiicongreso/>

Sumario

- **Primer encuentro de innovación en el aula de E/LE, en el marco del I Premio “Cristóbal de Villalón” a la innovación educativa para el aula de E/LE, convocado por la Universidad de Valladolid y la Diputación Provincial de Valladolid, del 3 al 5 de julio. Cierre de convocatorias mayo 30.**

Destinado a todos aquellos especialistas y profesionales implicados activamente en la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación del E/LE.

Objetivos:

1. Explorar los dispositivos de enseñanza e investigación concebidos y desarrollados para el aula de E/LE, al servicio de la eficacia y la adecuación de la enseñanza del español como lengua extranjera para los contextos y alumnado específicos.
2. Ampliar la reflexión sobre los planteamientos teóricos, metodológicos y prácticos que faciliten la innovación educativa para el aula de E/LE.

Las jornadas se organizarán en torno a cuatro ponencias plenarias impartidas por especialistas de reconocido prestigio, la exposición de los trabajos finalistas del Premio “Cristóbal de Villalón” y varias mesas de comunicaciones y debate, agrupadas en bloques temáticos que aborden problemáticas similares.

Normas para la presentación de comunicaciones

1. Enviar un resumen con una extensión máxima de 20 líneas, antes del 30 de mayo de 2006.
2. Tanto el resumen como posteriormente el texto definitivo deberán presentarse en tipo Times New Roman, tamaño 12, interlineado 1,5.
3. Incluir: Nombre del autor o autores, dirección de contacto completa, teléfono, correo electrónico.
4. Cada comunicación dispondrá de 20 minutos, más 5 minutos para preguntas específicas. Se dedicarán 30-45 minutos para el comentario general y el debate.
5. En el caso de necesitar algún medio auxiliar para la exposición, indicar el soporte escogido.
6. El Comité Científico analizará las propuestas y comunicará su resultado a los interesados con la antelación suficiente para su preparación.
7. Los trabajos aceptados y expuestos en el Encuentro deberán presentarse en soporte informático y en papel, el mismo día de su exposición, en la Secretaría del Congreso, con vistas a su publicación electrónica.
8. Las propuestas de comunicaciones deberán enviarse por correo electrónico a la siguiente dirección: coordinacion@premiocristobaldevillalon.com

Avance de programa

Lunes 3

9h30: Recepción de participantes y entrega de documentación

11h: Acto inaugural y Ponencia del Excmo. Sr. D. Humberto López Morales

13h30: Entrega del I Premio Cristóbal de Villalón y exposición del trabajo premiado

17h30: Exposición del trabajo de uno de los finalistas del Premio Cristóbal de Villalón

18h: Comunicaciones presididas por José Manuel Vez Jeremías

Martes 4

10h: Ponencia de D. José Manuel Vez Jeremías

11h30: Exposición de los trabajos de dos de los finalistas

12h30: Comunicaciones

17h: Ponencia de D. José Antonio Bartol

18h: Exposición del trabajo de uno de los finalistas

18h30: Comunicaciones presididas por D. José Antonio Bartol

Miércoles 5

10h: Ponencia de un representante del Instituto Cervantes

11h30: Mesa redonda: “Medidas institucionales de promoción ELE”

13h: Clausura y vino español

Inscripción: www.premiocristobaldevillalon.com

Para información complementaria: coordinacion@premiocristobaldevillalon.com

Sumario

- **I Coloquio del Grupo de Trabajo de Historia del Pensamiento Geográfico “Historias, geografías, culturas” (2ª parte) Asociación de Geógrafos Españoles (AGE), Empordà, España noviembre 2006. Cierre de convocatoria mayo 31.**

El I Coloquio del Grupo de Historia del Pensamiento Geográfico de la AGE se planteó con carácter unitario, pero desdoblado en dos momentos y sedes: Santiago de Compostela (junio 2005) y el Empordà (otoño 2006). Como se indicaba en su presentación, se quería de este modo favorecer una aproximación al contexto geográfico y literario de Ramón Otero Pedrayo y Josep Pla, respectivamente, dos relevantes personalidades del pasado siglo que, de manera coetánea, contribuyeron de un modo significativo al conocimiento y a la representación del paisaje en España. En junio ofreceremos en la segunda circular, el programa detallado, así como la concreción de todos los aspectos materiales y organizativos que ahora tan sólo esbozamos, para ello será necesario consultar la página de internet. El lector podrá observar que hemos ideado un coloquio en el que prima el contacto con un ámbito geográfico –el Empordà– y con el universo literario de un escritor –Josep Pla. Consideramos, de hecho, que este planteamiento constituye la forma potencialmente más atractiva de debatir sobre los temas que nos ocupan. Con tal motivo, hemos previsto dedicar dos sesiones matinales a recorrer el paisaje ampurdanés y a observar en detalle la geografía de la comarca. Por lo demás, tanto las conferencias como las ponencias serán a cargo de expertos de distintas disciplinas y orígenes, con el objetivo de fomentar la discusión y el intercambio de ideas.

Programa: El coloquio se desarrollará entre Barcelona y Palafrugell (Baix Empordà), del 2 al 4 de noviembre de 2006. En Barcelona tendrá lugar en la Facultat de Geografia i Història de la Universitat de Barcelona, y en Palafrugell en la sede de la Fundació Josep Pla.

Barcelona, jueves 2 de noviembre: La historia en el paisaje. ¿Hasta qué punto el entendimiento de lo geográfico puede separarse del conocimiento de los procesos históricos? Esta pregunta, que cabe plantear en diversos sentidos y desde diferentes puntos de vista, se propone como punto de partida en relación con el epígrafe *La historia en el paisaje*; un enunciado que se concibe como complemento necesario del tema tratado en Santiago, *El estudio geográfico del paisaje*.

La jornada se iniciará con la apertura oficial del Coloquio, y con una conferencia inaugural. A continuación tendrá lugar el desarrollo de la primera ponencia, en la que se presentarán y debatirán las comunicaciones de esta temática. A última hora de la tarde, nos desplazaremos en autocar hacia Palafrugell. Se prevé que el alojamiento sea en un hotel de la comarca.

Palafrugell, viernes 3 de noviembre: Geografía y literatura: interacciones y reciprocidades. Desde una perspectiva de análisis abierta, son múltiples y diversas las posibilidades que ofrecen las fuentes literarias (entendidas en su generalidad, aunque con un énfasis especial hacia los géneros que apuntan de un modo sustantivo al territorio, como el ensayo o las crónicas o libros de viaje) para el desarrollo del conocimiento geográfico. Esta ponencia propone debatir en sentido amplio la interrelación entre literatura y geografía; sobre esta base, se invita a tomar como referente de la reflexión el legado vital y literario de Josep Pla y de Otero Pedrayo. Por la mañana se visitarán una serie de lugares genuinamente vinculados a Josep Pla; en especial, de la costa y del sur del Baix Empordà. Por la tarde se hará una visita guiada a la Fundació Josep Pla (antiguo domicilio familiar del escritor, y sede del coloquio los días 3 y 4). A continuación se dará paso a la segunda ponencia del coloquio, con una conferencia seguida de la exposición y discusión de las comunicaciones. A última hora de la tarde, en la misma sede de la Fundació, tendrá

lugar la asamblea del Grupo de Historia del Pensamiento Geográfico de la AGE (con actividad alternativa para los no miembros del grupo).

Palafrugell, sábado 4 de noviembre: Las dimensiones de lo local

En una convocatoria como la que nos ocupa, en la cual se subraya la relevancia territorial de la obra de dos escritores atraídos por lo concreto, como Otero y Pla, no puede faltar un epígrafe dedicado a las visiones específicas y particulares en geografía. Se trata, básicamente, de invitar a la reflexión en relación a una serie de cuestiones: la posible contraposición entre lo *próximo* y lo *exótico*, entre lo *cotidiano* y lo *cosmopolita*; la relación entre la escala global y la local; los estudios y monografías regionales y locales y su contribución al conocimiento geográfico, etcétera.

A semejanza de la jornada anterior, se dedicará la mañana a recorrer algunos paisajes ampurdaneses; en especial, de los alrededores de Palafrugell. Por la tarde se desarrollará la tercera ponencia, que se iniciará con una conferencia relativa a la temática planteada y que será seguida, asimismo, por la exposición y el debate de las comunicaciones. Se pondrá el punto final al coloquio con un acto y una conferencia de clausura. A continuación se emprenderá el regreso en autocar a Barcelona.

Preinscripciones: La preinscripción al Coloquio se efectuará mediante correo electrónico a la Secretaría de Organización (emporda2006@hotmail.com), indicando los datos personales (nombre completo y domicilio), e incluirá un texto con el título y el resumen de la comunicación (de acuerdo con las especificaciones del epígrafe siguiente). La fecha límite para la preinscripción es el 31 de mayo de 2006.

En la segunda circular se informará de los precios de la inscripción definitiva y del modo en que se debe efectuar el pago de la matrícula. En la matrícula estarán incluidos la cena y el alojamiento del jueves, la pensión completa del viernes y el desayuno y la comida del sábado, así como los desplazamientos del congreso (de la ida a Palafrugell el jueves por la tarde hasta la vuelta a Barcelona el sábado por la tarde). Las personas que deseen participar en el congreso pero que no tengan necesidad ni de desplazamientos ni de alojamiento y manutención en general, deben indicarlo en la preinscripción y tendrán una matrícula reducida.

La organización parte de la consideración de un límite máximo de asistentes, dadas las características de las actividades del coloquio (y la necesidad de autocar y de reservas previas de alojamiento y de visitas concertadas). A tal efecto, se tomará como índice de prioridad el orden de recepción de las preinscripciones.

Resumen de las comunicaciones: El resumen de la comunicación tendrá una extensión máxima de una página entera tipo DIN-A4. Deberá incluir:

- El título de la comunicación.
- Autoría
- Una síntesis de las ideas o argumentos principales que se desarrollarán.

La Secretaría acusará recepción de los resúmenes y, a partir del 1 de junio, se pondrá en contacto con los autores si fuere necesario. Se prevé, al inicio del coloquio, entregar a los asistentes un dossier que incluya el conjunto de los resúmenes así como la documentación complementaria.

Publicación: Se prevé la publicación de las comunicaciones y demás materiales escritos generados con motivo del coloquio, una vez finalizado el mismo.

Secretaría de Organización:

Joan Tort i Donada jtort@ub.edu Valerià Paül i Carril vpaulcar@hotmail.com
Gemma Molleví i Bortoló gemografia@yahoo.es

[Sumario](#)

2. Publicaciones

a. Convocatorias

- **Revista *Anclajes*, Argentina, cierre de la convocatoria mayo 15.**

La revista *Anclajes* (ISSN 0329-3807) convoca a investigadores y docentes interesados en publicar artículos, notas y reseñas sobre literatura latinoamericana, teoría y crítica literaria, estudios culturales y estudios lingüísticos. *Anclajes* es una publicación anual del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso. Publica trabajos de investigación originales y acepta contribuciones sin otra restricción que la evaluación positiva de sus evaluadores externos. Su contenido está incorporado en las bases de datos Latindex, MLA Bibliography, HLAS y Latbook.

Los artículos no pueden exceder las 25 páginas a doble espacio y deben presentarse en versión impresa (papel A4) junto con su archivo informático (por correo electrónico o diskette). En la página inicial debe constar el título del artículo, nombre/s del/a/s autor/a/s, afiliación institucional, dirección postal, teléfono, fax y dirección electrónica. En el cuerpo del artículo no debe consignarse ningún nombre o referencia de los cuales pudiere inferirse la autoría del trabajo, ya que será sometido a referato anónimo externo. El estilo de citas y documentación seguirá las pautas del MLA Manual of Style.

El plazo para la entrega de los originales vence el 15 de mayo de 2006.

Mayores informes:

José J. Maristany, director de *Anclajes*; Cecilia Gaiser, secretaria de redacción; Marisa Elizalde, servicio de distribución y canje.

coord@biblioteca.unlpam.edu.ar

Anclajes

Instituto de Análisis Semiótico del Discurso, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad, Nacional de La Pampa, Coronel Gil 353, 2do. piso, (6300) Santa Rosa, Argentina,

Tel. 54-2954-451630, Fax 54-2954-433037 anclajes@hotmail.com

Sumario

- **Convocatoria *Revista Virtual de Estudos da Linguagem - ReVEL*. Tema “Fonética / Fonología”. Cierre convocatoria: 5 de junio.**

Tema de la edición: “Fonética / Fonología”. Año 4, Número 7 (ISSN 1678-8931)

Los artículos sometidos a la *Revista Virtual de Estudos da Linguagem -ReVEL-* pasarán por el examen de dos miembros del Consejo Editorial. Si fuese necesario, un tercer miembro del Consejo será llamado para evaluar el artículo.

Los artículos sometidos deben ser originales e inéditos, no pueden contener cualquier tipo de ofensa o discriminación a otras personas y/o ideologías, no pueden estar siendo sometidos simultáneamente a otras revistas y/o periódicos y deben encuadrarse en el área específica de la edición a que se destinan. El contenido de los artículos y trabajos publicados es de entera responsabilidad de sus respectivos autores.

Para someter el artículo: Enviarlo por correo electrónico en forma de archivo del MS Word (.doc), a: revelhp@terra.com.br <http://www.revelhp.cjb.net>

Sumario

- **Convocatoria para la publicación *Linguistica Antverpiensia, New Series (6/2007): “Audiovisual Translation: A Tool for Social Integration”*, Josélia Neves & Aline Remael (eds.), Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Hogeschool Antwerpen. Cierre convocatoria: 6 de junio.**

Linguistica Antverpiensia, New Series (6/2007): Journal of translation and interpreting studies published by the Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Hogeschool Antwerpen.

The best-known types of audiovisual translation (AVT), subtitling, dubbing and voice-over, started out as a way to overcome language barriers when the silent movies turned into talking movies and (mostly) North American companies feared their profits would dwindle unless they found a way to translate their productions. Today the different forms of AVT have multiplied and although their main function still is to allow films and other audiovisual productions to travel, their impact on viewers is far-reaching. In fact, AVT has opened up new horizons and



created unforeseen new possibilities, mingling with multimedia translation and localisation, but is also channelling our access to information and entertainment.

Indeed, AVT is now used to promote multilingualism, multiculturalism, literacy and even the empowerment of minorities in various countries. Schools and universities worldwide have discovered the benefits of AVT for teaching. An ever-increasing number of migrants may be learning the language of their host countries by watching subtitled television. Young filmmakers can show low-cost productions at film festivals thanks to subtitles that are projected onto the cinema screens. The deaf and hearing impaired as well as the blind and visually impaired, are finally gaining access to the audio-visual world of the hearing and the seeing population through tailor-made subtitling, and audio description. The lobbying of various interest groups has, of course, been of the essence in bringing about this change, which is still in its infancy in many countries.

Furthermore, these new developments have also been supported by, and made possible by technical advances. Technology has enabled producers and translators to adapt existing forms of AVT and to develop new hybrid forms, required for increasingly specific user-groups, thereby often bridging the gap between traditional AVT and localisation.

However, this is only one side of the coin, there is also a flip side. Those who provide AVT and its users obviously do not always share the same interests. Firstly, the production of all forms of AVT is profit driven and therefore determined by what is lucrative rather than socially desirable. As a result, new technical developments that could be put to very good use to improve the accessibility of information and entertainment worldwide, are exploited for cost-cutting exercises from which neither the translators nor the viewers benefit. Secondly, policy makers sometimes censor productions and their translations, limiting rather than promoting the information stream that reaches audiences. What is more, access to high-tech products is also limited by a financial divide.

For this sixth issue of *Linguistica Antverpiensia New Series* we would like to invite contributions in Dutch, English, French, German, Italian, Portuguese and Spanish, exploring issues related to AVT and (government) policies, technological developments, ethics and the promotion of social integration worldwide. Specific case-studies and reports on projects mapping recent developments in new AVT forms or how they can be put to use are welcome.

More specifically, we would like you to consider the following questions:

- To what extent and in what sense are technological developments influencing AVT as a means of access to information and entertainment? Specific case-studies mapping recent developments in new AVT forms are welcome.
- In what (different) ways are the natural languages used in different forms of AVT evolving: how are they faring under the pressure of technology cum ideology? Are translation memories, automatic translation, controlled language the future for all or some forms of AVT?
- How is the interaction between globalisation/localisation or glocalisation developing in different parts of the world? Do some local traditions (still/again) develop independently from global change? Is protectionism rearing its head? Can it be warranted?
- How is AVT being implemented in developing countries and to what end? Whose example(s) are such countries following? Are they developing their own varieties?
- What is the place of teaching in this arena of change: how can priorities be determined and how can the teaching of AVT meet the multiple challenges it poses? Should or can teaching focus on local needs?

Deadlines

- Title and 15 line abstract: 6 June 2006 (notification July)
- Paper: 31 March 2007

Languages: Dutch, English, French, German, Italian, Portuguese, Spanish

Stylesheet: See website *Linguistica Antverpiensia* NS: www.hivt.be/linguistica

Contacts: Please send abstracts to

Josélia Neves, joselia@estg.ipleiria.pt
Departamento de Ciências da Linguagem
Escola Superior de Tecnologia e Gestão
Instituto Politécnico de Leiria (Portugal)

or

Aline Remael, a.remael@ha.be
Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
Hogeschool Antwerpen (Belgium)

Editorial Board

Katrien Lievois, Anne Quataert, Aline Remael (Editor in Chief), Bart van der Veer, Leona Van Vaerenbergh (Editorial Secretary), Anne Verhaert

Advisory Board

Michel Ballard, Philiep Bossier, Willem Bossier, Walter Daelemans, Jacques De Bruyne, Lieven D'hulst, Jorge Díaz-Cintas, Marcel Govaert, Erik Hertog, Chris Hutchison, Frank Peeters, Dirk Van Hulle, Mike Windross.

[Sumario](#)

- **Revista *Annis*, número dedicado a “La Guerra y sus víctimas (Europa-América Siglo XIX-Siglo XXI)”. Cierre convocatoria para envío de resúmenes junio 10.**

El inicio del siglo XXI ha coincidido con la celebración de innumerables actos en recuerdo de los devastadores conflictos que marcaron la historia de las sociedades europeas y americanas.

El aniversario del comienzo de la Primera Guerra Mundial (2004) y la conmemoración del final de la Segunda Guerra Mundial (2005) pusieron de realce la dimensión extremadamente violenta del pasado más reciente de estas naciones. La celebración de la liberación de los campos de concentración nazis en 2005 ha de recordar a todos aquellos que pretenden ignorarlo el grado de barbarie que las sociedades supuestamente “civilizadas” son capaces de alcanzar. Esta amarga

realidad, que conviene tener presente en estos momentos en que algunos hablan de “guerra de las civilizaciones” y de “enfrentamiento entre civilización y barbarie”, se ve ratificada por la celebración del 70 aniversario del inicio de la Guerra Civil española (18 de julio de 2006), guerra que provocó la muerte de unas 600 000 personas y el exilio de miles de otras. El número de conmemoraciones pasadas y futuras es considerable, semejante la lista de los nombres grabados en los monumentos por los caídos en las guerras europeas y americanas. A pesar de que actualmente se empleen expresiones como “guerras limpias” o “bombardeos quirúrgicos”, el número de víctimas provocado por los conflictos se incrementó notablemente a partir del siglo XIX. A lo largo del período contemporáneo, y en particular en el siglo XX, las poblaciones de la retaguardia se convirtieron a menudo en objetivo militar prioritario. Por consiguiente, la evolución del armamento, de las técnicas y de las estrategias aumentó sustancialmente el número de víctimas civiles, número superior al de los soldados muertos en el campo de batalla. Al convertirse en un enfrentamiento total, la guerra afectó al conjunto de la sociedad y de las comunidades humanas, tanto más cuanto que ciertos Estados, influenciados por fanatismos ideológicos, teorizaron y pusieron en práctica el aniquilamiento del enemigo, el exterminio total o parcial de grupos religiosos, de minorías étnicas y de opositores políticos. Esta evolución no sólo modificó la percepción de las víctimas de guerra en las sociedades europeas y americanas, sino que transformó progresivamente el derecho internacional. Con el proceso de Nuremberg, términos tales como “crímenes contra la humanidad” empezaron a ser utilizados para nombrar la falta de humanidad de ciertos actos y expresar su dimensión indecible. Sin embargo, hay que esperar a los años noventa y al conflicto en la antigua Yugoslavia para la instauración de lo que podría convertirse en una instancia judicial internacional permanente, un tribunal “habilitado para juzgar a los presuntos responsables de los siguientes crímenes cuando éstos han sido cometidos en el curso de un conflicto armado, de carácter internacional o interno, y dirigidos contra cualquier población civil: a) Asesinato; b) Exterminación; c) Reducción a la servidumbre; d) Expulsión; e) Encarcelamiento; f) Tortura; g) Violaciones; h) Persecuciones por motivos políticos, raciales o religiosos; i) Otros actos inhumanos.” (Estatuto del Tribunal Internacional, Artículo 5).

En su sexta edición, la revista *Amnis* tiene la intención de proponer una reflexión sobre las víctimas de guerra en América y en Europa, desde siglo XIX hasta la actualidad. Los estudios de tipo histórico y sociológico tienen evidentemente cierta preferencia, pero el comité científico de *Amnis* considerará también la publicación de artículos que traten del tema a través de obras literarias o cinematográficas. La reflexión podría organizarse en torno a los temas siguientes:

- El exterminio de poblaciones civiles y las ideologías que las sustentan.
- El derecho y las víctimas de guerra.
- Las víctimas de guerra y los medios de comunicación.
- Las víctimas de guerra y la censura.
- El papel de las víctimas de guerra en la construcción nacional.
- Ceremonias, celebraciones y otras prácticas rituales: organización y funciones.
- Memoria y víctimas de guerra: monumentos a los muertos, museos y devenir de los lugares de memoria.
- La representación de las víctimas en la ficción tanto literaria como cinematográfica.
- La transmisión por filiación tanto familiar como comunitaria del trauma histórico.

Para la publicación de un artículo es requisito imprescindible el envío de un resumen acompañado de un curriculum vitæ antes del 10 de junio de 2006 (ver las recomendaciones en la página web de la revista:

<http://www.univ-brest.fr/amnis/>><http://www.univ-brest.fr/amnis/>

Los artículos aceptados por el comité científico deberán ser remitidos (en disquete o CD) antes del 30 de octubre de 2006 a la dirección siguiente:

Severiano Rojo Hernández, *Revue Amnis*

Faculté des Lettres et Sciences Sociales Victor Segalen

20 rue Duquesne BP 814

29285 Brest Cedex. France

severiano.rojo-hernandez@univ-brest.fr

amnis@univ-brest.fr

A principios del 2007, cada autor recibirá un ejemplar impreso de la revista.

Sumario

b. Artículos, libros, revistas (de personas o instituciones relacionadas con el Benelux).

• Artículos

- Roegiest Eugeen (en colaboración con M. Meulleman). 2005. “La structure thématique de la phrase existentielle en français et en espagnol”, en *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, vol. 11,2, pp. 157-172.
- Roegiest Eugeen. 2005. “Variación pronominal en español: el pronombre dativo entre sintaxis y semántica”, in Knauer, Gabriele y Valeriano Bellosta von Colbe (Hrsg.), *Variación sintáctica en español: Un reto para las teorías de la sintaxis*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Roegiest Eugeen. 2004. “Conceptualización y estructura argumental de la pasiva pronominal en español y en italian”, en Serra Enrique y Wotjak Gerd (eds.) *Cognición y percepción lingüísticas. Comunicaciones presentadas en el VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*. Leipzig, 8-12 de octubre de 2003. Valencia: Leipzig, vol. 3, pp. 166-181.
- Roegiest Eugeen (en colaboración con R. Enghels). 2004. “Percepción visual y percepción auditiva: la naturaleza del objeto”, en Serra, Enrique y Wotjak Gerd (eds.) *Cognición y percepción lingüísticas. Comunicaciones presentadas al VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*. Leipzig, 8-12 de octubre de 2003. Valencia/Leipzig, 2004, vol. 3, pp. 47-59.

• Libros

- Charlier Sophie, Nyssens Marthe, Peemans Jean-Philippe et Yépez Isabel (dir.) (2004). *Une solidarité en actes. Gouvernance locale, économie sociale, pratiques populaires face à la globalisation*, Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain. 390 págs., 24.80 €

Les diverses parties de ce volume collectif explorent les rapports entre gouvernance locale, pratiques populaires et économie sociale. Des formes de gouvernance locale et domestique ont toujours existé, attestées par des pratiques populaires séculaires. Elles se trouvent aujourd’hui de plus en plus marginalisées, voire exclues par les nouvelles politiques de modernisation. Mais ce sont aussi les conditions



mêmes du développement durable et de la refondation des rapports entre États, marchés et populations – tant celles du Nord que du Sud – qui sont au coeur de la réflexion. Au-delà, les apports spécifiques d'une approche des relations hommes/femmes dans le développement durable sont également mis en évidence, de même que les rapports entre initiatives associatives et d'économie sociale, gestion locale et décentralisation.

Disponible en <http://www.i6doc.com>

Sumario

- o De Maeseneer Rita (2006). *Encuentro con la narrativa dominicana contemporánea*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. 202 págs., 19.80€



La autora discute algunos enfoques frecuentes en la narrativa latinoamericana contemporánea a partir de textos de autores dominicanos en diálogo con otros de fuera de la isla. Así, se acerca al trujillato mediante los escritos de Efraím Castillo, Pedro Peix y Mario Vargas Llosa. Reflexiona sobre la Matanza de 1937 a partir de la obra de Freddy Prestol Castillo y Edwidge Danticat, entre otros artistas.

Contrasta la visión sobre el campo en Julia Álvarez y Pedro Antonio Valdez. Relaciona a Rita Indiana Hernández con la generación X en su aproximación a la ciudad. Aborda la diáspora hacia Puerto Rico en

textos de José Alcántara Almánzar, Ana Lydia Vega y Magali García Ramis. Establece puentes *boleros* entre Pedro Vergés y otros autores caribeños. De esta manera intenta dar a conocer y ubicar la narrativa dominicana contemporánea, una literatura emergente/*emerging*.

Sumario

- o Gonzalez Meyer Raúl (2006), *Agentes y dinámicas territoriales ¿quién produce el local? Estudio de tres ciudades chilenas (Valdivia, Temuco, Arica)*, Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain. 508 págs., 35 €.

Los territorios locales y regionales son una « producción social » a partir de la interacción entre agentes que poseen intereses, lógicas y estrategias diversas y que actúan desde diversas escalas de la realidad. Esto suele obviarse cuando se habla de políticas de desarrollo territorial, como si éstas operasen en campos sociales vacíos.

En América Latina y Chile existe un déficit (inter)disciplinario que abra una socio-economía política de lo territorial. Ella es clave, además, para analizar las viabilidades de sociedades locales con protagonismo de sus agentes más enraizados en los territorios, en cuanto medio de vida y trabajo. El recorrido por las teorías y conceptos que han destacado el lugar ocupado por determinados agentes como estructurantes de los territorios subnacionales muestra una diversidad de aproximaciones, así como de espacios y tiempos históricos que han servido de referencia. Un período especial es la de los últimos decenios, en que se constituye un importante debate acerca del peso y las relaciones que tienen los agentes globales, nacionales y locales en las dinámicas territoriales. Los estudios de territorios – las ciudades chilenas de Valdivia, Temuco y Arica – permiten visualizar el juego denso de agentes que va imprimiendo el movimiento de lo local: grupos globales exportadores; cadenas nacionales e internacionales de comercio y servicios; distintas expresiones sectoriales del Estado y sus niveles centrales, regionales y locales; diversos grupos medios diferenciados en ideologías e intereses; instituciones como universidades, iglesias, partidos políticos y Ongs; agentes populares como el sindicalismo, microempresariado



popular, grupos vecinales; y manifestaciones étnicas. Entre ellos median relaciones de conflicto, de cooperación o fragmentaciones. Estas ocurren marcadas por una envoltura histórica que expresa la singularidad de cada ciudad construida en el tiempo. En esa dinámica se va revelando el poder aumentado de grandes agentes privados, pero también el de los agentes para empujar una gobernancia local para un desarrollo endógeno y democrático.

Disponible en <http://www.i6doc.com>

Sumario

- Joset Jacques, (2005). “*Varia hispánica*”. *Estudios sobre literatura española e hispanoamericana*, compilación de Bénédicte Vauthier. Serie: Homenaje. Salamanca. ISBN 84-933566-9-7

Índice

Semblanza por Luce López-Baralt & Arturo Echavarría.

Estudios de Jacques Joset:

1. Del *Libro del caballero Zifar* al *Libro de buen amor*.
2. Entre vírgenes y diablos: de Berceo al Arcipreste.
3. Orfeo en la Edad Media española.
4. *Dulcis amaritudo*: una isotopía descuidada de *La Celestina*.
5. En torno al “grosero estilo” del *Lazarillo*.
6. “... y contiene muchas más cosas que la *Celestina*”.
7. De la familia de don Quijote y de la sobrina de éste o *Familles, je vous hais!* (André Gide).
8. “Aquella tan honrada dueña Quintañona”.
9. Europa imaginada, Europa leída (Gabriel García Márquez, *Textos costeños 1948-1953*).
10. Las mudas de un lector: Mario Vargas Llosa y *Los ríos profundos* de José María Arguedas.
11. Augusto Roa Bastos, fiscal de crucifixiones.
12. La muerte y la gramática: Para una lectura meta-lingüística de *La rambla paralela* de Fernando Vallejo.

Bibliografía de Jacques Joset.

Tabula gratulatoria.

Mayores informes: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR) eco@usal.es

Librería Marcial Pons. Plaza del Conde del Valle de Suchil, 8, E-28015 Madrid

Tel.: +34 91 448 47 97 / Fax: +34 91 593 13 29

humanidades@marcialpons.es <http://www3.usal.es/~semyr/bibliografia.htm>.



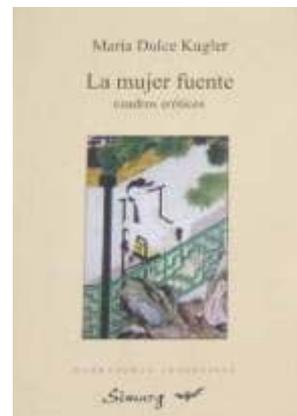
Sumario

- Kugler Dulce María (2005), *La mujer fuente. Cuadros eróticos*, Argentina: Ediciones Simurg. 88 págs.

La mujer fuente

A la orilla del camino hay una mujer-fuente (en las regiones secas o inhóspitas, a falta de río o arroyo, nacen a veces mujeres-fuentes). La mujer está acostada boca arriba las piernas abiertas ligeramente flexionadas sobre el torso en una postura que parece serle natural porque desde ahí mira plácidamente el chorro que mana a borbotones del hueco entre las piernas y que brilla al sol.

Acierta a pasar un guerrero sediento que se acerca y se acuclilla ante la mujer-fuente para beber. Ella se queda muy quieta (las mujeres-fuentes no saben que son mujeres-fuentes hasta que una mañana adolescente se despiertan todas mojadas y las madres les explican su destino de quietud, de casi piedra) y lo deja hacer. El hombre parece traer una sed de siglos porque bebe hasta que el chorro empequeñece y su lengua empieza a rozar los labios por entre los que el agua brota. Ella se estremece y olvida por un momento su beatitud de fuente para ser solo mujer. El guerrero la mira y la mujer se asusta de los ojos oscuros que la atraviesan y sin querer se pone a manar aguas más espesas y coloridas que el guerrero bebe ya no con sed sino con lujuria. La mujer-fuente es más fuente y más mujer que nunca mientras él la bebe; si por ella fuera, le daría solo a él todas sus aguas siempre. Ella gime, entonces él la besa y de un solo movimiento preciso la toma en sus brazos y se la lleva.



En la comarca se quedaron sin fuente (quién sabe ahora un dios les hizo un río) pero el guerrero ya no tuvo sed y ella descubrió el sentido de sus aguas.

Texto que da título al libro *La mujer fuente*.

Escrito en la piel

Carlos Gazzera

La lectura atenta de estos relatos–poemas–aforismos titulados *La mujer fuente. Cuadros eróticos* disparan en el lector algunos interrogantes que siempre resultan difíciles de dilucidar: ¿Dónde termina el erotismo y dónde comienza la pornografía? ¿Cuáles son los límites del amor? ¿El sexo “explícito” puede constituirse en una expresión del arte? ¿Amor y sexo o sexo y amor? ¿Cuál es el género más pertinente para el erotismo: la poesía, el relato, el cuento, la novela? ¿Puede el lenguaje “capturar” el erotismo o sólo le es dada esa posibilidad a la mirada?

No resulta simple explicar la importancia que asumió el lenguaje erótico al finalizar la dictadura y cuáles fueron los efectos políticos y culturales que esa práctica literaria cumplió en una sociedad profundamente católica, conservadora y culturalmente autoritaria como la argentina. Por eso, resulta interesante preguntarse sobre cuáles fueron los efectos que esa literatura generó en el español de América latina, en el español del Río de La Plata, en el idioma de los Argentinos.

María Dulce Kugler parece luchar en este libro contra esos fantasmas instalados en la lengua, en los géneros literarios, en las prácticas culturales de una sociedad que se permeabiliza a las tendencias cambiantes de la economía, de la política, de la cultura, de la estética, de los sexos... ¿Cuánto del cuerpo, del sexo, de la práctica del sexo, erotiza? ¿Qué lugar ocupa la lengua? ¿El español puede erotizarnos? María Dulce Kugler busca responder –responderse– estas y otras preguntas.

El psicoanálisis diría que entre el erotismo y la pornografía existe un “salto” comparable al que existe entre la metáfora y la metonimia. Ese salto es minúsculo

pero también “abismal”. Hay algo del orden de la sustitución y de la transformación. Ese salto se cifra únicamente en el lenguaje, en la palabra. La metáfora como desplazamiento capta aquello que está elidido. La metonimia como condensación muestra una parte de eso que se quiere elidir. Uno es “puro” goce, el otro es goce “puro”. Y como se sabe: lo puro es aquí lo infecto, lo abyecto...

Un pequeño cuadro del libro de Kugler, titulado “Pastoral”, exime de mayores comentarios: “Al borde del paisaje, delante y separada de él por las tonalidades, sentada sobre el marco, las piernas colgando hacia afuera, hay una mujer embarazada a quien la caída de la tarde le ha pintado el vientre de naranjas y ocre. Su desnudez es vulnerable y sensual, como si la postura o la piel reflejaran a la vez el placer de la concepción extendiéndose desencubierto en otro ser y una soledad larga como la noche que llega”.

Nacida en Buenos Aires en 1963, Ana Dulce Kugler vive desde hace 15 años en Bruselas, Bélgica. Estudió letras en la UBA y su primera novela, *A la sombra* fue publicada en el año 2000 en Buenos Aires por Simurg.

Tomado de “*La Voz del Interior*” (Córdoba, Argentina, 3 de octubre de 2005)

El libro se puede adquirir en: la librería española de Bruselas, *Punto y Coma*, Rue Stévin 115 A, 1000 Bruselas.

[Sumario](#)

- Rodríguez Achung Martha (2005). *Desarrollo, pobreza-exclusión social y manejo de espacios socio-ambientales en el mundo rural. El caso del área andina de Perú*, Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain.

Disponible en <http://www.i6doc.com>

[Sumario](#)

- Roegiest Eugeen (2006). *Vers les sources des langues romanes*, Lovaina: Acco, 272 págs., 34.50€, ISBN 90 334 60947.



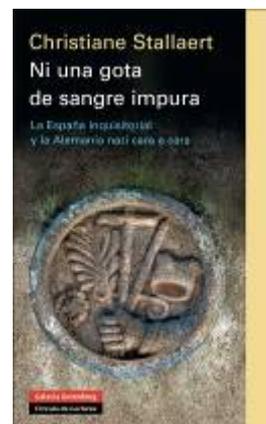
Vers les sources des langues romanes cuenta en cuatro capítulos la historia del nacimiento y del desarrollo de los idiomas romances, desde que los Latinos penetran en Italia y fundan la ciudad de Roma. El libro se dirige al lector no iniciado curioso de comprender la paradoja del latín y de las lenguas románicas. La paradoja de un idioma muerto que nunca desapareció, que sigue sobreviviendo en español, en francés, en italiano, en catalán, en rumano... La paradoja de una lengua mundial que se disuelve al mismo tiempo que el Imperio que representa, en una diversidad de idiomas nacionales, soportes de una nueva tradición lingüística y

representantes de nuevas entidades políticas. El relato muestra cómo las contingencias históricas pueden ascender un dialecto local al idioma de un pueblo o de una nación entera. Muestra cómo por la acción de una complejidad de factores, una lengua homogénea y prestigiosa da nacimiento a una multitud de lenguas nuevas, cada una con su identidad y su fisonomía propia.

[Sumario](#)

- Stallaert Christiane (2006). *Ni una gota de sangre impura. La España inquisitorial y la Alemania nazi cara a cara*, España: Galaxia Gutenberg, Círculo de lectores, 537 págs., 20€

Separadas por abismos de tiempo, lengua y configuración social, la España Imperial y la Alemania nazi tienen, no obstante, mucho en común y -pese a corrientes de la historiografía española que rechazan toda posibilidad de comparación- vale la pena tender un puente de análisis entre ambos periodos. Desde el marco analítico de la traducción, Christiane Stallaert revela profundas similitudes lingüísticas y antropológicas en la génesis y el desarrollo de ambas experiencias históricas, caracterizadas una y otra por «la preocupación enfermiza por la cohesión social y la búsqueda de la solución en la eliminación brutal de la diversidad étnica», obsesión que se traduce en «el aparato burocrático puesto al servicio de la ejecución de un proyecto de limpieza étnica por iniciativa del Estado y escudado por la ley». *Völkisch* y *castizo*, *Blutreinheit* y estatutos de limpieza de sangre... vocablos, metáforas, documentos, testimonios, leyes y sucesos revelan una proximidad inquietante entre la España de los Reyes Católicos y la Alemania de Hitler en un estudio perspicaz, acaso polémico y sin duda fructífero para abrir al debate cuestiones que, en general, se han mantenido envueltas en un espeso velo de academicismo o de prejuicios. El análisis contrastado de ambos fundamentalismos étnicos de signo aparentemente contrario ofrece “una ventana por donde observar realidades contemporáneas”.



Christiane Stallaert es profesora de Traducción Especializada, Lengua y Cultura españolas en el Instituto de Traductores e Intérpretes de Amberes e investigadora científica en el Departamento de Antropología Social y Cultural de la Universidad de Lovaina. Entre sus publicaciones anteriores destacan *Etnogénesis y etnicidad en España. Una aproximación histórico-antropológica al casticismo* (1998) y “*Perpetuum mobile* ». *Entre la balcanización y la aldea global* (2004).

[Sumario](#)

- Yépez Isabel (dir.) (2003), *L'UCL et l'Amérique latine. Quelle coopération interuniversitaire dans un monde globalisé ?*, Louvain-la-Neuve: GRIAL, Presses Universitaires de Louvain.

Disponible en <http://www.i6doc.com>

[Sumario](#)

- **Foro Hispánico y Portada Hispánica.**

USA/Canadá: 906 Madison Avenue, Union, NJ 07083, USA

Tel (908) 206-1166, Call toll-free (sólo USA) 1-800-225-3998

Resto del mundo: Tijnmuiden 7, 1046 AK Amsterdam, The Netherlands. Tel +31 (0)20 611 48 21, Fax +31 (0)20 447 29 79 orders@rodopi.nl - www.rodopi.nl

AVISO IMPORTANTE

Los suscriptores de la AHBx tienen derecho a un descuento del 40% en los volúmenes de las series de *Portada* así como en los ejemplares de *Foro Hispánico*. Para hacer efectivo el descuento es necesario indicar que son suscriptores de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx).

[Sumario](#)

c. Traducciones

- *El jardín de las Musas* (María Victoria Atencia, Carlos Edmundo de Ory, Chantal Maillard Decoster, Benjamín Prado, Andrés Trapiello), Antología de la poesía contemporánea española, tomo II/ *De Tuin der Muzen*, Bloemlezing hedendaagse Spaanse Poëzie, deel II. Vertaling, biobibliografische nota's en interviews door Bart Vonck. Uitgeverij P., Leuven, 2006, 144 página's (bilingüe/tweetalig).
- Gamoneda Antonio, *Boek van de kou/ Libro del frío*. Vertaald, van nawoord en interviews voorzien door Bart Vonck. Uitgeverij P., Leuven, 2006, 128 pagina's (bilingüe/tweetalig).

[Sumario](#)

3. Jornadas, veladas, actividades diversas

- **Teatro. Monólogo sobre las muertas de Cd. Juárez, abril 4, 20:00 hrs., Gante.**



La actriz mexicana **Mercedes Hernández**, presenta un monólogo basado en los asesinatos de mujeres en la ciudad mexicana de Ciudad Juárez. En 10 años más de 500 mujeres han sido asesinadas. La policía y las autoridades locales continúan indiferentes a esta problemática y se niegan a realizar una investigación a fondo.

Organiza *El sombrero* (solidaridad México-Bélgica).

Monólogo en español con subtítulos en neerlandés.

Lugar: Vredeshuis, St-Margrietstraat 9, 9000 Gent

Mayor información: bart@sombrero-web.tk

<http://www.sombrero-web.tk/>

- **Exposición *Before the Horizon* de Luis Felipe Ortega, MAAC Maison Art, Chartreux, Bélgica.**

Abierta hasta el 13 de mayo, miércoles y sábados de 14:00 a 18:00 hrs.

Lugar: MAAC Maison Art, Actuel Chartreux, Rue de Chartreux 26-28.

- **Exposición *A trip to nowhere* de Annick Donckers, del 19 de abril al 19 de mayo, Embajada de México.**

Inauguración 18 de abril, 18:00 horas.

Exposición del 19 de abril al 19 de mayo de 2006/

De lunes a viernes de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 17.00

Lugar: Embajada de México, Av. Franklin Roosevelt 94, 1050 Bruselas.

Mayores informes: Ana Luisa Vallejo, Asuntos Culturales y Cooperación, Embajada de México ante Bélgica y Luxemburgo.

Tel: 02 629 07 77 / Tel: 322 629 0716 Fax: 322 644 08 19



- **Homenaje a Jorge Luis Borges, Maison de la Poésie et de la Langue Française Wallonie-Bruxelles asbl y Proyecto “Borges 2006”, abril 28, 20:00 hrs., Namur, Bélgica.**

Lectura de la obra poética por **François Mairet** (selección de poemas en traducción francesa). Seguirá, luego del homenaje, una lectura de poetas jóvenes argentinos y un encuentro con la poeta y artista plástica argentina **Sylvia Vainberg**. La inauguración de una exposición de sus pinturas tendrá lugar el mismo viernes a las 19:00 hrs.

Organizan: Maison de la Poésie et de la Langue Française Wallonie-Bruxelles asbl y Proyecto “Borges 2006”.

Lugar: Maison de la Poésie et de la Langue Française Wallonie-Bruxelles asbl, Rue Fumal, 28, 5000 Namur, 081 22 53 49. secretariat@maisondelapoesie.be

Entrada. 5€

- **Convocatoria para la Jornada de lingüística, K. U. Leuven, mayo 20. Cierre convocatoria antes del 1 de mayo.**

Op zaterdag 20 mei 2006 organiseert de Belgische Kring voor Linguïstiek haar jaarlijkse taaldag, dit jaar aan de K.U.Leuven. Leden kunnen een voorstel indienen voor een lezing in het Duits, Engels, Frans of Nederlands over om het even welk onderwerp in de taalkunde. Het lidgeld van de BKL bedraagt 10 euro voor een jaar en houdt een hele reeks voordelen in: <http://www.bkl-cbl.be/>

Vanaf dit jaar zal een selectie van de lezingen on-line gepubliceerd worden op de BKL-website.

Gelieve uw abstract van ongeveer een halve pagina met de beschrijving van uw onderwerp, data en methode, op te sturen naar barbara.decock@arts.kuleuven.be tot 1 mei.

Samedi le 20 mai 2006, le CBL organise sa journée de linguistique annuelle, cette fois-ci à la K.U.Leuven. Tous les membres cotisants peuvent envoyer une proposition de communication en allemand, anglais, français ou néerlandais sur n'importe quel sujet de linguistique.

L'adhésion annuelle du CBL coûte 10 euro et offre toute une série de bénéfices: <http://www.bkl-cbl.be/>

A partir de cette année-ci, une sélection des communications présentées sera publiée sur le site web du CBL.

Merci d'envoyer un résumé d'une demi-page avec votre sujet, données et méthode, à barbara.decock@arts.kuleuven.be avant le 1er mai.

Bert Cornillie - Barbara De Cock

Sumario

- **VI Jornada Pedagógica del Español: “La gramática en el aula de español/LE”,** **Consejería de Educación de la Embajada de España, en colaboración con la Hogeschool voor Wetenschap & Kunst (VLEKHO) y el Instituto Cervantes de Bruselas. Mayo 6, de 9:00 a 16:30 hrs.**

Dirigida a todos los profesores de español como lengua extranjera. Con tres ponentes de la Universidad de Granada, especialistas en la enseñanza de la gramática como lengua extranjera. **MATRÍCULA GRATUITA**

Programa

09.00-09.30: Recepción y entrega de documentos

09.30-10.30: Sesión plenaria: *Bases cognitivas para una gramática operativa del español/LE*. **José Plácido Ruiz Campillo**. Profesor de la Universidad de Granada

11.00-13.00 Primera serie de talleres (uno a elegir)

14.30-16.30 Segunda serie de talleres (uno a elegir)

Talleres:

1. *Ventajas pedagógicas de una visión cognitiva del sistema verbal del español*.

José Plácido Ruiz Campillo. Profesor de la Universidad de Granada

2. *Descripción y presentación de la gramática de ELE. Aplicaciones de la lingüística cognitiva*. **Alejandro Castañeda Castro**. Profesor de la Universidad de Granada

3. *Fases y estrategias en la práctica gramatical significativa de ELE*. **Rosario Alonso Raya**. Profesora de la Universidad de Granada

José Plácido Ruiz Campillo es Doctor en Filología Hispánica con la tesis *La enseñanza significativa del sistema verbal: un modelo operativo* y Master en Enseñanza del español como lengua extranjera. Desarrolla su carrera docente como Profesor Titular del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, donde imparte asignaturas de Lengua Española y Gramática para extranjeros desde 1991. Está también ampliamente dedicado a la formación de profesores en programas de Máster, cursos, talleres y ponencias en muy diversos centros e instituciones docentes, tanto en España como en el extranjero. Es, asimismo, coautor de dos “métodos” para la enseñanza de ELE (*Abanico. Curso Avanzado de Español Lengua Extranjera*, Madrid: Difusión, 1995; *El Ventilador. Curso Superior de Español Lengua Extranjera*, Madrid: Difusión, 2006), y una gramática para extranjeros (*Gramática Básica del Estudiante de Español*, Madrid: Difusión, 2005).

Alejandro Castañeda Castro es profesor titular de universidad asignado al área de Lingüística General en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada. Sus publicaciones, entre las que destaca el libro *Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera* (Granada: Método Ediciones, 1997), abordan distintos temas relacionados con el aprendizaje del español como lengua extranjera: modelos de adquisición de una segunda lengua de base cognitivista, fundamentos psicolingüísticos y lingüísticos del enfoque comunicativo, tratamiento de la gramática en la metodología de corte comunicativo, gramática pedagógica del español/LE, etc.

Ha colaborado como profesor de español/LE con el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y ha participado como conferenciante o ponente en numerosos congresos, jornadas y cursos, relacionados con la enseñanza del español/LE y la formación de profesores de español/LE. Igualmente, ha dirigido o coordinado varios cursos para la formación de profesores de español/LE en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Es coautor de la *GBE (Gramática Básica del Estudiante de Español)*, Barcelona: Editorial Difusión, 2005. Actualmente trabaja en el proyecto de investigación Gramática cognitiva del español como lengua extranjera. Guía de referencia para la presentación y práctica de recursos gramaticales. I Parte: Oración simple. Dirigido por el profesor Jenaro Ortega Olivares

Rosario Alonso Raya es Profesora Titular del Área de Lingüística General del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada. Es doctora en Filología Hispánica y en la actualidad pertenece al Grupo de Investigación Pragmática y Aprendizaje de Lenguas (HUM-559) y participa en el proyecto I+D Gramática cognitiva del español como lengua extranjera. Guía de referencia para la presentación y práctica de recursos gramaticales. Ha impartido cursos, talleres y conferencias sobre la enseñanza del español como lengua extranjera en Expolingua, en la Universidad Menéndez Pelayo; en el Centro de Lenguas Modernas y en el Instituto Cervantes, institución para la que ha creado en distintas ocasiones material didáctico (Muestras de Escenarios en el Diseño Curricular del Instituto Cervantes; Explotación didáctica de las secciones de Comprensión de lectura de los DIPLOMAS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (D.E.L.E.) para su difusión a través del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es>)). Ha colaborado en diversas publicaciones especializadas en español como segunda lengua (*Revista CABLE; DEA. Documentos de Español Actual, Foro Hispánico, Mosaico y redELE*) y es profesora del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada desde el año 1989. Entre sus publicaciones relacionadas con el ámbito de ELE podemos destacar *O de Orden. Tareas. Unidad Didáctica de Español Lengua Extranjera*. Barcelona: Difusión. 1997.; y la *Gramática Básica del Estudiante de Español*. Barcelona: Difusión. 2005.

Inscripción: Consejería de Educación, Bld. Bischoffsheimlaan, 39, 1000 Bruxelles/Brussel, Tel. 02/ 223 20 33 / Tel. 02/ 219 53 85 Fax 02/ 223 21 17

Pedir el formulario de inscripción en: asesoriabelgica.be@mec.es

Fecha límite de inscripción: 30 de abril.

Lugar de celebración: Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, Campus VLEKHO, Koningsstraat / Rue Royale 336, 1030 Brussel/Bruxelles

Los participantes recibirán un certificado de asistencia expedido por la Consejería de Educación.

Sumario

- **Inauguración de la doble exposición: Sonia Felix Cherit (pintura) – Madre-Tierra y Jorge Manilla (joyería) – Locus Niger -donde nacen los sueños, mayo 9, 20:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

La exposición se puede visitar hasta el sábado 10 de junio (cerrado del 25 al 27 de mayo y el 5 de junio)

La obra Madre-Tierra de **Sonia Felix Cherit** se realizó inspirada en la tierra zacatecana y la naturaleza como tal reflejándose la mujer constantemente. Toda la obra es en técnica mixta sobre madera a base de pigmentos tierra, metal y figuras de barro y arcilla con aplicaciones de mosaico de cristal y piedra.

En el mundo de **Jorge Manilla** sus joyas-objetos nos invitan a reflexionar o a confrontarnos con la idea que tenemos de la realidad. En cada trabajo encontramos una historia en la cual se mezclan sueños, deseos e imaginación, dándonos así una nueva percepción de la realidad y la creatividad. Haciendo uso de materiales como hueso, porcelana y plata, crea un lenguaje muy particular en el que el espectador lo lee, lo asimila o simplemente lo traduce a su manera, obteniendo como resultado una fuerte mezcla de emociones. *Locus Niger* es una selección de obras que resultan

de una búsqueda de respuestas a cuestionamientos que a menudo nos hacemos en donde, como hilo rojo, encontramos al ser humano y todo lo que conmueve...

Lugar: Universidad de Amberes, Biblioteca Campus Central, Prinsstraat 9, 2000 Amberes. La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37 ingeborg.jongbloet@ua.ac.be <http://www.ua.ac.be/cms>

Sumario

- **52ª Jornada Hispánica de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux: Cristóbal Colón y Felipe el Hermoso (1506-2006): cinco siglos de misterios y secretos, septiembre 30, Instituto Cervantes Utrecht.**

La Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux organiza su 52ª Jornada Hispánica (congreso internacional) que tendrá como tema central el V Centenario del Fallecimiento de Cristóbal Colón (murió el 20 de mayo de 1506 en Valladolid) y el V Centenario del Fallecimiento de Felipe I de Castilla (Felipe el Hermoso) (murió el 25 de septiembre de 1506 en Burgos). En esta Jornada participarán los siguientes conferenciantes:

1. **Dra. Consuelo Varela Bueno** (Escuela de Estudios Hispanoamericanos, Sevilla). Comisaria de la exposición sobre Cristóbal Colón en el Archivo General de Indias (Sevilla).
2. **Dr. Antonio Sánchez del Barrio**, Director del Museo de las Ferias (Medina del Campo-Valladolid). Comisario de la exposición “Cartografía e Historia natural del Nuevo Mundo” (Valladolid).
3. **Dr. Rogelio Pérez Bustamante y González de la Vega**, Director del Centro de Estudios Europeos “Emile Noël”, Universidad Rey Juan Carlos (Madrid).
4. Conferenciante de la Fundación Duques de Soria

En la organización del congreso colaboran: la Fundación Duques de Soria, el Ministerio de Cultura (Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas), la Consejería Cultural de la Embajada de España en los Países Bajos y el Instituto Cervantes de Utrecht.

Lugar: Instituto Cervantes de Utrecht, Domplein 3 - 3512 JC Utrecht (Países Bajos)

Idioma: español

Coste de inscripción: 35€

Más información e inscripción:

- Secretaria de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux: Sra. Anneke Houben (Mierlo, Holanda): teléfono (+31) 0492 66 16 98.
- Presidente de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux: Sr. Paul van den Broeck: paul.vandenbroeck@ono.com y teléfono (Valladolid, España) +34 983 30 19 49.

Sumario

4. Becas y financiamiento de proyectos

- **Becas de verano: Cursos para profesores de español como lengua extranjera en la Universidad de León, España.**

La Universidad de León organiza Cursos de Formación para Profesores de Español en centros extranjeros según las fechas y contenidos que se resumen a continuación: La Universidad de León ofrece 9 becas en total (3 por cada uno de los cursos) por el importe de la matrícula, que podrán solicitar los profesores que se hayan inscrito en el curso antes del 31 de mayo de 2006. El criterio de selección para la adjudicación de estas becas se basará en los méritos académicos del candidato que deberá reunir los siguientes **requisitos**:

- Ser profesor de español no nativo.
- Estar en activo.
- No haber disfrutado de esta beca en los dos últimos años.

Cursos para los que se convocan estas becas:

- Curso de Lengua y Cultura Españolas I (60 horas): 10 al 28 de julio.
- Curso de Metodología y Didáctica del Español (40 horas): 17 al 28 de julio.
- Curso de Lengua y Cultura Españolas II (40 horas): 1 al 14 de agosto.

Información completa sobre contenidos de cada uno de estos cursos en: www.unileon.es/spanish

Documentación requerida:

- Breve currículum vitae.
- Fotocopia del pasaporte.
- Carta (inglés o español) del Director del centro de trabajo informando sobre el horario y responsabilidades del solicitante.
- Impreso de solicitud que se puede encontrar en la página web.

Se ofrece, además, un programa adicional de visitas y excursiones a lugares de interés histórico y cultural en la ciudad y la provincia de León y un ciclo de cine español impartido por un especialista. Dicho programa de actividades extraescolares está incluido en el precio de matrícula.

Rogamos a todos que antes de solicitar la beca lean atentamente la información sobre ellas en: <http://www.unileon.es/index.php?elementoID=1398>

Sumario

5. Bibliotecas, centros de información/documentación

- **Recurso para enseñanza de español. Centro de Formación, Innovación y Recursos Educativos de Elda (España).**

El Centro de Formación, Innovación y Recursos Educativos de Elda (España) desarrolló un recurso didáctico a través de Internet que puede ser de interés para el profesorado de español. La Biblioteca Virtual de Recursos Educativos fue creada en 2001 y presenta a través de una página Web, un espacio virtual de trabajo y de consulta para el profesorado de niveles no universitarios. En ella es posible encontrar recursos educativos en diversos formatos agrupados por niveles y áreas, información legal y administrativa, utilidades de software generales o indicadas para la práctica educativa, entre las que destaca un generador de test de diseño propio, enlaces de interés y, a partir del pasado curso, un banco de imágenes de libre uso para docentes con más de 30.000 fotografías digitales. La biblioteca es fruto de la colaboración del profesorado. Puede accederse a ella en: <http://cefirelda.infoville.net> *Mayores informes:* medielda@centres.cult.gva.es

Sumario

6. Maestrías, cursos, diplomados...

- **Exámenes oficiales de español como lengua extranjera, DELE. Instituto Cervantes Bruselas.**

- Abierto el período de inscripciones para los exámenes DELE inicial, intermedio y superior hasta el 07-04-2006. Convocatoria : 12-05-2006
- Abierto el período de matrículas para los talleres de preparación al DELE inicial, intermedio y superior del 31-03-2006 al 05-05-2006, viernes: 18.00-21.00.

Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas. Tel: +32 (0)2 737 01 90
Fax: +32 (0)2 735 44 04 cenbru@cervantes.es / acbru@cervantes.es
<http://bruselas.cervantes.es>



- **Nuevos cursos de lengua y conversación, Instituto Cervantes de Bruselas.**

- Abierto el período de matrículas para los cursos de lengua semi-intensivos. Todos los niveles. Dos veces por semana: lunes y miércoles - martes y jueves. Horarios posibles: 09:00-11:30 / 12.00-14.30 / 18.30-21.00
- Abierto el período de matrículas para los cursos de conversación semi-intensivos. Dos veces por semana: lunes y miércoles - martes y jueves. Horarios posibles: 09:30-12:00 / 12.30-14.00 / 18.30-20.00

Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas. Tel: +32 (0)2 737 01 90
Fax: +32 (0)2 735 44 04 cenbru@cervantes.es / acbru@cervantes.es
<http://bruselas.cervantes.es>



- **Nueva oferta de cursos regulares y especiales, Instituto Cervantes de Bruselas.**

- Mañanas, tardes y sábados. Todos los niveles. 3 horas semanales.

Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas.

Tel: +32 (0)2 737 01 90 Fax: +32 (0)2 735 44 04

cenbru@cervantes.es / acbru@cervantes.es <http://bruselas.cervantes.es>



Sumario

- **Cursos de Lengua y Cultura Españolas, Universidad de Salamanca (Campus de Ávila).**

Modalidad de cuatro semanas (meses de verano)

- Del 3 al 28 de julio de 2006
- Del 3 al 31 de agosto de 2006
- Del 4 al 29 de septiembre de 2006

Duración: 80 horas lectivas (4 horas diarias de lunes a viernes)

Tres niveles: inicial, intermedio y avanzado

Precio de matrícula: 500 €

Información:

○ Universidad de Salamanca, Escuela Universitaria de Educación y Turismo
Calle Madrigal, 3, 05003 Ávila (España)

Profª. Dra. Sonsoles Sánchez-Reyes teléfono: (+34) (9)20 353 600 fax: (+34) (9)20 353 601
avila@cursos.usal.es www.usal.es/turismo

○ Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux

Responsable: Paul van den Broeck, representante en el Benelux de los Cursos Internacionales de Español de la Universidad de Salamanca, Campus de Ávila.
paul.vandenbroeck@ono.com

Sumario

- **Curso Superior de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Universidad de Salamanca (Campus de Ávila).**

Orientado a estudiantes y graduados de Escuelas y Facultades de Educación o de Filología de todo el mundo, y en general a quienes son o desean ser profesores de español.

Un trimestre (10 semanas)

- Del 16 de abril al 21 de junio de 2006

Duración: 120 horas lectivas en aula por las tardes + 200 horas de prácticum tutorizado por las mañanas en colegios locales de primaria y secundaria.

Precio de matrícula: 1.000 €

Información:

- Universidad de Salamanca, Escuela Universitaria de Educación y Turismo
Calle Madrigal, 3, 05003 Ávila (España)
Profª. Dra. Sonsoles Sánchez-Reyes teléfono: (+34) (9)20 353 600 fax: (+34) (9)20 353 601
avila@cursos.usal.es www.usal.es/turismo
- Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux
Responsable: Paul van den Broeck, representante en el Benelux de los Cursos Internacionales de Español de la Universidad de Salamanca, Campus de Ávila.
paul.vandenbroeck@ono.com

- **Course of Spanish Language and Culture for Police and Law, Universidad de Salamanca y Centro de Formación de Policía (Ávila).**

Nuevo curso organizado por la Universidad de Salamanca y el Centro de Formación de Policía (Ávila) para los miembros de la policía y el personal del campo jurídico (jueces, estudiantes de derecho, ...)

Modalidad de dos semanas:

- Del 5 al 16 de junio de 2006
- Del 17 al 28 de agosto de 2006
- Del 4 al 15 de septiembre de 2006

Duración: 40 horas lectivas (4 horas diarias de lunes a viernes)

Dos niveles: inicial, intermedio-avanzado

Precio de matrícula: 380 €

Información:

- Universidad de Salamanca, Escuela Universitaria de Educación y Turismo
Calle Madrigal, 3, 05003 Ávila (España)
Profª. Dra. Sonsoles Sánchez-Reyes teléfono: (+34) (9)20 353 600 fax: (+34) (9)20 353 601
avila@cursos.usal.es www.usal.es/turismo
- Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux
Responsable: Paul van den Broeck, representante en el Benelux de los Cursos Internacionales de Español de la Universidad de Salamanca, Campus de Ávila.
paul.vandenbroeck@ono.com

Sumario

7. Grupos de investigación

- **Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE).**

La Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) nace en 1987, fundada por un grupo de profesionales a los que movía la inquietud por crear cauces que sirvieran para orientar un movimiento emergente en todo el mundo de interés por nuestra lengua y nuestra cultura. Igualmente pretendía responder a la necesidad sentida por muchos de los que se dedicaban a esta actividad, ya fuera en el campo de la docencia o de la investigación, de establecer

foros abiertos que sirvieran para intercambiar ideas y experiencias y para recibir formación e información. La Asociación celebra un Congreso internacional anual sobre temas relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera, con intervención de especialistas invitados y comunicaciones de los socios. Publica las Actas, que por su rigor, interés de los trabajos y variedad temática se han convertido en un inexcusable instrumento de consulta y referencia. Publica un Boletín semestral, con salidas en mayo y noviembre. En él se incluyen ensayos sobre aspectos del español como lengua extranjera, entrevistas, informes, experiencias de aula, reseñas de las novedades bibliográficas, noticias sobre cursos y congresos, recortes de prensa, etc. El Boletín está abierto a la colaboración de todos los socios. Igualmente, edita una colección de Monografías sobre aspectos específicos de la enseñanza del español como lengua extranjera. Colabora con universidades y otras instituciones educativas en la organización de cursos de formación de profesorado. Concede anualmente dos premios de investigación (para tesis doctorales, memorias de licenciatura o master y artículos sobre la enseñanza del español como lengua extranjera). Organiza simposios nacionales en diversos países en los que ASELE tiene socios y está presente en foros internacionales. <http://www.aselered.org/>

[Sumario](#)

8. Noticias diversas

- **Renovación de la suscripción.**

Les agradecemos su confianza en este proyecto y les recordamos que la suscripción es anual de enero a diciembre, los invitamos a renovarla. Al final del boletín se adjunta un folleto de suscripción. De igual forma los invitamos a enviarnos sus comentarios sobre el boletín a: ahbx@arts.kuleuven.be.

- **Calendario, fecha de cierre de los próximos boletines e informes sobre la AHBx.**

2006		
Boletín N°		Cierre
9	junio	31 mayo
10	agosto	31 julio
11	octubre	30 septiembre
12	diciembre	30 noviembre

Si tiene alguna información que desee incluir en el boletín, puede enviarla a: ahbx@arts.kuleuven.be

O bien a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux
 Dra. Diana Castilleja
 Departement Literatuurwetenschap
 Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven

Se anexa a este boletín el folleto de suscripción, agradecemos su apoyo en la difusión de la AHBx.

[Sumario](#)

Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx)

La *Asociación de Hispanistas del Benelux* (AHBx) tiene como objetivo principal fomentar el diálogo entre todos los hispanistas (incluyendo a latinoamericanistas) del Benelux. Aspira a ser la interlocutora oficial de la *Asociación Internacional de Hispanistas* y dar a conocer y estimular las actividades organizadas por y para hispanistas. Se propone también defender y fortalecer la posición de los hispanistas en el mercado profesional.

La suscripción a la AHBx da acceso a una lista de correo electrónico informativo principalmente sobre becas, congresos, vacantes, bancos de datos de bibliotecas e investigadores, publicaciones. Su periodicidad es variable, con un mínimo de seis envíos al año. La suscripción es anual y comprende de enero a diciembre.

Comité organizador actual: Nadia Lie (presidenta-Bélgica), Tineke Groot (vicepresidenta-Países Bajos), Diana Castilleja (secretaria-Bélgica), Hub. Hermans (tesorero-Países Bajos), Michiel Baud (Países Bajos), Adri Boon (Países Bajos), Robin Lefère (Bélgica), Ilse Logie (Bélgica), Gijs Mulder (Países Bajos), Paul Van den Broeck (Bélgica), Isabel Yépez (Bélgica).

Cuotas		
5€ estudiantes, jubilados, desempleados	10€ público en general	___ € mecenaz, miembro protector

El depósito se hará a nombre de: *Asociación de Hispanistas del Benelux*

Cuenta No. 3589081 - Groningen

IBAN-code: NL51PSTB0003589081 BIC-code: PSTBNL21

Mencionar el apellido del suscriptor y el año de cuota que se abona.

Enviar el comprobante del depósito y el cupón de suscripción a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux

Dra. Diana Castilleja

Departement Literatuurwetenschap

Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven

O enviar un mensaje con los datos del cupón a: ahbx@arts.kuleuven.be

Para información adicional: ahbx@arts.kuleuven.be



Cuota de suscripción:

- 5€ estudiantes, jubilados, desempleados
- 10€ público en general
- ___ € mecenaz / miembro protector

Nombre: _____

Dirección: _____

Teléfono: _____

Correo electrónico: _____

Áreas de interés y/o afiliación: _____

Enviar el comprobante del depósito y el cupón a: *Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux, Dra. Diana Castilleja, Departement Literatuurwetenschap, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven.*

O enviar un mensaje con los datos del cupón a: ahbx@arts.kuleuven.be